



Диана

<https://globerland.com/user/150336>

Город проживания: Турция, Стамбул

Русский - родной

Турецкий - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Украинский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Персидский - базовый (могу общаться на общие темы)

Азербайджанский - базовый (могу общаться на общие темы)

О себе

- Лезгинка по происхождению, родившаяся в Азербайджане, выросшая в Украине и проживающая в Турции.
- Занимаюсь письменными и устными переводами на национальных и международных платформах.
- Предоставляю услуги по поиску турецких производителей и товаров.

- С 2012 года сотрудничаю с бюро переводов Украины, России, Белоруссии и Турции, а также напрямую с заказчиками, среди которых фирмы Шри-Ланки, Испании, в качестве внештатного переводчика, выполняя письменные переводы в основном с/на русский, украинский, английский и турецкий языки, а также используя свои знания других языков. Среди выполненных мною проектов в области письменного перевода есть такие, как перевод и локализация компьютерных игр и веб-сайтов, перевод художественной литературы, сценариев, каталогов продукции, рекламных брошюр, юридических документов, деловой переписки, договоров продаж, медицинских документов и прочих текстов. Также имею опыт перевода аудиовизуальных материалов и их декодирования.
- С 2014 года предоставляю услуги устного последовательного перевода в Стамбуле и других городах Турции на международных торговых выставках, деловых переговорах, семинарах, тренингах, частных встречах, съемках телепередач, репортажей и прочих мероприятиях, а также при визитах на фабрики, места производства, в медицинские заведения, полицейские участки и услуги двуязычного ведущего на свадебных церемониях. А также, участвуя в зарубежных и иногородних деловых поездках фирм, предоставляю сопровождающий перевод.
- В 2018 году имея возможность поработать в подразделе, называемым «шушутаж» переводом (перевод нашептыванием) еще одной ветви устного перевода - синхронного перевода, на Международной конференции по исламской психологии, проходившей в Заимском университете в г. Стамбул, преобрела опыт в этой области.
- А с 2022 года принимаю участие в проектах синхронного перевода в прямом эфире на государственном телевидении Турции, которое вещает на английском языке.
- Подбор персонала, говорящего на иностранном языке, для выставок и других мероприятий, проводимых в Турции, входит в число моих занятий.
- Помимо моей переводческой деятельности, я также проделала шаги в сфере торговли. Будучи представителем индийской компании-производителя риса в Турции, я работала над маркетингом ее продукции и операциями по импорту. Кроме этого, занималась цифровым внешним маркетингом и экспортными операциями фирмы в индустрии ОВКВ оборудования. Мрамор и натуральный камень также входит в число отраслей, в которых я представляю турецкие компании-производителей, осуществила экспорт продукции.
- Наряду с этим я оказываю консультационные услуги и услуги по поиску источников для тех, кто желает связаться с производителями в Турции почти в каждой отрасли. Среди них те, которые обладают своими брендами готовой одежды зарубежом, и которые хотят производить свои коллекции в Турции, а также те, которые нацелены купить оптом текстиль, керамику, мрамор, запасные части, мебель, косметику, кожаные изделия, печать этикеток, продукты питания, обувь и другие товары, изготавливающиеся в Турции. Определяя для них наиболее подходящие варианты и обеспечивая контакт с производителем, я координирую все связанные с этим процессы.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Образование

ОБРАЗОВАНИЕ

Стамбульский университет

Институт социальных наук, Факультет литературы

Магистратура, □ Турецкий язык и литература □

Стамбул, Турция

09. 2014 – 01. 2020

Таврический Национальный Университет им. В.И. Вернадского

Факультет крымскотатарской и восточной филологии

Диплом квалификационно-образовательного уровня □ специалист □, □ Персидский язык и литература □

Симферополь, Украина

09.2007 - 06.2011

+ Сертификат, подтверждающий защиту квалификационной работы □ Пути формирования компьютерной лексики в персидском языке □ на английском языке с оценкой □ отлично □ и свидетельствующий, что уровень полученных знаний и умений достаточный для использования английского языка в профессиональной деятельности по специальности □ персидский язык и литература □ (прилагается к диплому) ИД аккредитации: KPN№43540015

Диплом квалификационно-образовательного уровня □ бакалавр □, □ Персидский язык и литература □

Симферополь, Украина

09.2011 - 06.2012

+ Переводческая практика - 06.2010

Педагогическая практика - 02.2011, 04.2012

Опыт работы

Технический тренер

Verisci □ Фриланс

сент. 2023 г.

Прага, Чехия

Проведение обучения по использованию программного обеспечения и устройств веб-камер, предоставленных компанией на английском языке.

Ассистент-переводчик турецкого и английского

Бюро по демократическим институтам и правам человека ОБСЕ (БДИПЧ) □ Фриланс

май 2023 г.

Муш, Турция

Оказана лингвистическая поддержка группе международных наблюдателей Совместной миссии наблюдателей Бюро по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ) ОБСЕ на избирательных участках и других маршрутах миссии в провинции Муш во время всеобщих выборов в Турции в 2023 году.

Последовательный переводчик украинского, русского, английского и турецкого

Совместный координационный центр (СКЦ) ООН □ Фриланс

сент. 2022 г

Стамбул, Турция

Услуги последовательного перевода были оказаны на собраниях в Совместном координационном центре (СКЦ) в рамках Черноморской зерновой инициативы.

Синхронный переводчик с/на украинский и турецкий

Бюро переводов □ Net □ Фриланс

июль 2022 г.

Стамбул, Турция

Услуги синхронного перевода с украинского языка на турецкий и наоборот были предоставлены на собрании, посвященном переговорам о подписании Соглашения о Черноморском зерновом коридоре (Инициатива по безопасной транспортировке зерна и продовольствия из украинских портов, также называемая Черноморской зерновой инициативой или Зерновой сделкой) между Россией, Украиной, Турцией и Организацией Объединённых Наций об организации безопасного морского коридора для сельскохозяйственных грузов с Украины.

Синхронный переводчик с украинского и русского на английский

TRT World □ Фриланс

март 2022 г. – июль 2023 г.

Стамбул, Турция

- Синхронный перевод в прямом эфире с украинского и русского на английский выступлений, интервью, пресс-конференций политиков
- Синхронный перевод с украинского и русского на английский и наоборот в предварительной записи
- Перевод видео в текст с украинского и русского на английский язык
- Озвучивание перевода

Турецко-русский переводчик

Национальный центр аккредитации (НЦА) Республики Казахстан □ Фриланс

нояб. 2021 г.

Анкара, Турция

Услуги устного последовательного перевода с/на русский и турецкий языки были предоставлены для делегации НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА АККРЕДИТАЦИИ (НЦА) Комитета технического регулирования и метрологии Министерства торговли и интеграции Республики Казахстан во время их визита с целью обучения в офис ТУРЕЦКОГО АККРЕДИТАЦИОННОГО АГЕНСТВА МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ (Т □ РККАК) в г. Анкара, Турция и наблюдения за процессом оценивания на месте на одной из цитрусовых плантаций в регионе Адана, Турция, а также с целью наблюдения за завершающим процессом оценивания в офисе одной из компаний по сертификации в г. Измир, Турция.

Диспетчер автотранспорта

IC □ TA □ TSM AD □ ORTAKLI □ I □ Полный рабочий день

январь 2021 г. - октябрь 2021 г.

Гульнар, Мерсин, Турция

ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА АЭС □ АККУЮ □

Отдел механизации - диспетчерская группа

Принимать экстренные и не экстренные заявки на автоперевозки на строительной площадке и за ее пределами в близлежащие населенные пункты по электронной почте, по телефонным звонкам и отвечать на них диспетчерскими распоряжениями;

Подготавливать и выдавать путевые листы водителям и записывать их в бортовой журнал и прочее.

Турецко-русский переводчик

ОБСЕ - Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе □ Фриланс

ноябрь 2020 г.

Анкара, Турция

Услуги устного последовательного перевода с / на турецкий и русский языки были предоставлены в ходе официальных встреч в Анкаре между Координатором проектов в Узбекистане Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - ОБСЕ, партнерами по проекту и представителями правительства Турции, среди которых такие учреждения и государственные структуры как Министерство Юстиции Турецкой Республики, Комитет по расследованию финансовых преступлений при Министерстве казначейства и финансов Турецкой Республики - MASAK, Международная академия борьбы с наркотиками и организованной преступностью Турции – TADOC при Департаменте по борьбе с контрабандой и организационной преступностью - КОМ Главного управления безопасности при Министерстве внутренних дел Турецкой Республики.

Переводчик-референт

АО Оборонная промышленность □ Дельта дефенс □ □ Полный рабочий день

апр. 2017 г. - март 2018 г.

Г. Стамбул, Турция

Ведение архива, письменный перевод документации, устный перевод переговоров с зарубежными партнерами, клиентами и выполнение другой административной деятельности фирмы в оборонной промышленности используя русский, украинский, английский и турецкий языки

Медицинский переводчик

Университетская больница □ Медиполь Мега □ (Багджилар) □ Полный рабочий день

май 2015 г. - авг. 2015 г.

Г. Стамбул, Турция

Перевод медицинской документации

Русско-турецкий переводчик художественной литературы

Бюро переводов □ Эталон □ □ Фриланс

июнь 2013 г. - июль 2014 г.

Г. Харьков, Украина

Перевод исторических романов и рассказов казахской литературы с русского на турецкий язык

Англо- и русско-турецкий переводчик комп. игр

ООО □ Абсолютист □ — казуальные и онлайн-компьютерные игры □ Фриланс

май 2013 г. - авг. 2013 г.

Г. Днепропетровск, Украина

Перевод компьютерных игр с русского и английского на турецкий язык с учетом культурных особенностей. Используемое программное обеспечение: Microsoft Office: Word, Excel; Tag Editor

Англо-турецкий переводчик сайта

DepositFiles — легкий сервис облачного хранилища □ Фриланс

июль 2012 г. - авг. 2018 г.

Г. Киев, Украина

Проекты по переводу и локализации группы сайтов с английского на турецкий язык:

1. <http://dfiles.eu/tr/> 2. <http://df.halileo.com> 3. <http://gavitex.com/>

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/150336>

